

regel 26	χολωτός vertoornd
regel 27	τοξάζομαι + <i>genitivus</i> met de boog schieten naar
regel 30	γύψ, γυπός gier
regel 35	ὑπότροπος terugkerend
regel 36	κατακείρω plunderen
regel 37	παρευνάζομαι + <i>dativus</i> bij iemand slapen
regel 38	ὑπομνάομαι naar iemands hand dingen
regel 49	ἐπιάλλω veroorzaken
regel 56	ἐκπίνω uitdrinken
regel 57	ἑικοσάβοιος twintig koeien waard
regel 59	νεμεσσητός kwalijk te nemen

Tekst 3

Telemachus heeft een tijd als gast doorgebracht in Sparta. Nu hij weer vertrekt, willen Menelaus, Helena en hun zoon Megapenthes geschenken aan hem meegeven.

- 99 Αὐτὸς δ' ἐς θάλαμον κατεβήσετο κηῶεντα,
 100 οὐκ οἶος, ἅμα τῷ γ' Ἑλένη κίε καὶ Μεγαπένθης.
 101 Ἄλλ' ὅτε δὴ ῥ' ἴκανον, ὅθι κειμήλια κεῖτο,
 102 Ἀτρεΐδης μὲν ἔπειτα δέπας λάβεν ἀμφικύπελλον,
 103 υἶδὸν δὲ κρητῆρα φέρειν Μεγαπένθε' ἄνωγεν
 104 ἀργύρεον· Ἑλένη δὲ παρίστατο φωριαμοῖσιν,
 105 ἔνθ' ἔσαν οἱ πέπλοι παμποίκιλοι, οὓς κάμεν αὐτή.
 106 Τῶν ἕν' ἀειραμένη Ἑλένη φέρε, δῖα γυναικῶν,
 107 ὃς κάλλιστος ἔην ποικίλμασιν ἠδὲ μέγιστος,
 108 ἀστὴρ δ' ὣς ἀπέλαμπεν· ἔκειτο δὲ νεΐατος ἄλλων.
 109 Βὰν δ' ἰέναι προτέρω διὰ δώματος, ἦος ἴκοντο
 110 Τηλέμαχον· τὸν δὲ προσέφη ξανθὸς Μενέλαος·
 111 “Τηλέμαχ', ἦ τοι νόστον, ὅπως φρεσὶ σῆσι μενοινᾶς,
 112 ὥς τοι Ζεὺς τελέσειεν, ἐρίγδουπος πόσις Ἥρης.
 113 Δῶρων δ', ὅσσ' ἐν ἐμῷ οἴκῳ κειμήλια κεῖται,
 114 δώσω δὲ κάλλιστον καὶ τιμηέστατόν ἐστι.”

Homerus, Odyssee 15.99-114

Aantekeningen

- regel 99 ὁ θάλαμος schatkamer
κατεβήσετο *Onderwerp: Menelaus*
κηώεις, -εντος geurig
- regel 100 κίε *aoristus van κίνυμαι*
- regel 103 Μεγαπένθε' = Μεγαπένθεα
- regel 104 ὁ φοριαμός kledingkist
- regel 105 ἔσαν = ἦσαν
οἱ = αὐτῆ
παμποίκιλος kleurig
- regel 106 ἔν' = ἕνα
- regel 107 ὄς *antecedent: ἔν' (regel 106)*
ἔην = ἦν
τὸ ποίκιλμα borduursel
- regel 108 ἀστήρ ὡς = ὡς ἀστήρ
νείατος ἄλλων onder de andere kledingstukken
- regel 109 Βὰν δ' ἰέναι = Ἔβησαν δέ
- regel 110 Τηλέμαχον *Telemachus stond al buiten het paleis klaar om te vertrekken*
- regel 111 ἦ τοι waarlijk
ὅπως zoals
- regel 112 ὥς zó
τοι = σοι
- regel 113 κειμήλια *Onvertaald laten*